9

Nieuwe woorden: المواصلات *al-muwāṣalāt* (mv.) communicatie (‚de communicaties')

1 **Basiswoordenschat**

إصدار	*'iṣdār* uitgave	أجنبي أجانب	*'adjnabī 'adjānib* buitenlands
بلاد بلدان	*bilād buldān* land	إعلان	*'i9lān* mededeling, advertentie
تجارة	*tidjāra* handel	تليفزيون	*tilivizjōn* televisie
جديد جدد	*djadīd djudud* nieuw	جميل	*djamīl* mooi
حاسب آلي (mv.) حاسبات آلية	*ḥāsib 'ālī ḥāsibāt 'ālīja* computer	حكومة	*ḥukūma* regering
رسالة	*risāla* brief	راديو	*rādiō* radio
شخصي	*šaxṣī* persoonlijk	رسمي	*rasmī* ambtelijk
طويل طوال	*ṭawīl ṭiwāl* lang	صورة صور	*ṣūra ṣuwar* beeld, foto
قصير قصار	*qaṣīr qiṣār* kort	علاقات	*9alāqāt* betrekkingen
ممتاز	*mumtāz* uitstekend	كتاب كتب	*kitāb kutub* boek

S66.wav **openen**, basiswoordenschat **beluisteren en herhalen**.

Naslagwoordenschat

إنترنت	*'intirnet* Internet	اتّصال	*ittiṣāl* contact, telefoontje, verbinding
بريد	*barīd* post	بريد إلكتروني \ إيميل	*barīd 'iliktrōnī, 'ímayl* } e-mail
تقديم	*taqdīm* presentatie	حديث حداث	*ḥadīth ḥidāth* modern
جوّي	*djawwī* lucht-	زميل زملاء	*zamīl zumalā'* collega
خطاب أخطبة	*xiṭāb 'axṭiba* toespraak	صحفي	*ṣuḥufī* journalist, pers-
صحافة	*ṣiḥāfa* pers	قراءة	*qirā'a* het lezen
صحيفة صحف*	*ṣaḥīfa ṣuḥuf* krant	مجتهد	*mudjtáhid* ijverig
لغة	*lugha* taal	محلّي	*maḥallī* plaatselijk
مجلّة	*madjalla* tijdschrift	معرض معارض	*ma9riḍ ma9āriḍ* tentoonstelling
مراسل	*murāsil* { correspondent, verslaggever	مندوب	*mandūb* gemachtigde
مقالة	*maqāla* (pers-)artikel	نصّ نصوص	*naṣṣ nuṣūṣ* tekst
ملوّن	*mulawwan* gekleurd, kleur-		
مؤتمر	*mu'támar* conferentie		

* Als u uw Arabisch *spreekt*, gebruik dan het dagelijkse woord voor ‚krant', جريدة جرائد *djarīda djarā'id*. Het woord صحيفة صحف wordt vooral in geschreven taal gebruikt.

S67.wav **openen,** naslagwoordenschap beluisteren en herhalen.

Basisstructuur 1: Beschrijving

2 Lees en schrijf deze beide woorden:

إعلان *'i9lān* mededeling

هامّ *hāmm* belangrijk

S68.wav **openen, beluisteren en herhalen**.

إعلان is *naamwoord*, هامّ is *bijvoeglijk naamwoord*. **Schrijf** beide woorden samen, *het naamwoord eerst*. Wij krijgen de uitdrukking

إعلان هامّ إعلان هامّ een belangrijke mededeling

$69.wav **openen, beluisteren en herhalen**.

Dit soort uitdrukking is onze eerste basisstructuur, die wij een **beschrijving** kunnen noemen. Die komt vaak voor.

U weet al dat Arabisch geen onbepaald lidwoord (‚een') heeft. Merk ook op dat het Arabische bijvoeglijk naamwoord altijd *na* het naamwoord staat.

Lees en schrijf deze beschrijvingen (denk eraan, dat wij ook betrekkelijke ي- *-ī* [Les 4/4] en deelwoorden [Les 8] als naamwoorden of bijvoeglijke naamwoorden kunnen gebruiken):

كاتب لبناني كاتب لبناني een Libanese schriver

خطاب طويل خطاب طويل *xiṭāb ṭawīl* een lange toespraak

مراسل مشغول مراسل مشغول *(murāsil)* een bezige correspondent

إعلان عامّ إعلان عامّ een openbare mededeling

صحفي مصري صحفي مصري *(ṣuḥufī)* een Egyptische journalist

$70.wav **openen, beluisteren en herhalen**.

Lees nu en schrijf ‚een Egyptische journaliste'. Het bijvoeglijke naamwoord wordt ook vrouwelijk (het heeft ‚congruentie', d.w.z. overeenkomst, met zijn naamwoord, zie 3/5):

صحفية مصرية صحفية مصرية *ṣuḥufīja miṣrīja*

$71.wav **openen, beluisteren en herhalen**.

Hetzelfde geldt voor de beschrijving ‚een Egyptische krant', want صحيفة صحف *ṣaḥīfa ṣuḥuf* is ook vrouwelijk:

صحيفة مصرية صحيفة مصرية

$72.wav **openen, beluisteren en herhalen**.

Een Arabisch naamwoord heeft, wel te verstaan, niet altijd hetzelfde genus als het Nederlandse equivalent. Arabisch kent geen *onzijdig* genus.

De regels voor het genus van de Arabische naamwoorden zijn eenvoudig:

- Naamwoorden, die mannelijke personen of mannelijke dieren benoemen, zijn mannelijk; naamwoorden die vrouwelijke personen of vrouwelijke dieren benoemen, zijn vrouwelijk.
- Naamwoorden met uitgang ة, die dingen, plaatsen, of ideeën benoemen, zijn vrouwelijk; ook vrouwelijk zijn naamwoorden (met om het even welke uitgang), die steden of de meeste landen benoemen; ook enkele andere, bvb. شمس *šams* (3/6) en سوق *sūq* (6/1) zijn vrouwelijk. De meeste andere naamwoorden die voor dingen, plaatsen, of ideeën staan, zijn mannelijk.

(Er bestaat een handjevol uitzonderingen, waarvan de meeste voor ons niet belangrijk zijn.)

Met dit in het achterhoofd **lees en schrijf** deze vrouwelijke beschrijvingen:

صحفية مشغولة صحفية مشغولة een bezige journaliste

رسالة رسمية رسالة رسمية *risāla rasmīja* een ambtelijke brief

صورة جميلة صورة جميلة *ṣūra djamīla* een mooi beeld

صحيفة عربية صحيفة عربية een Arabische krant

$73.wav **openen, beluisteren en herhalen**.

Al onze beschrijvingen waren tot nu onbepaald. Omdat wij het geslacht van het bijvoeglijk naamwoord aan het naamwoord aanpassen, is het logisch dat wij met de *bepaaldheid* hetzelfde doen, d.w.z. onbepaald bijvoeglijk naamwoord met onbepaald naamwoord, bepaald bijvoeglijk naamwoord met bepaald naamwoord. **Lees en schrijf:**

الكاتب اللبناني	الكاتب اللبناني	de Libanese auteur
المراسل المشغول	المراسل المشغول	de bezige verslaggever
النصّ الطويل	النصّ الطويل	*an-naṣṣ aṭ-ṭawīl* de lange tekst
الصحافة الغربية	الصحافة الغربية	*aṣ-ṣiḥāfa l-gharbīja** de westelijke pers
الرسالة الطويلة	الرسالة الطويلة	*ar-risāla ṭ-ṭawīla** de lange brief (v.)
المجلّة الجديدة	المجلّة الجديدة	*al-madjalla l-djadīda** het nieuwe tijdschrift

574.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

Voor het toevoegen van het lidwoord ...ال aan een bijvoeglijk naamwoord gelden dezelfde regels als bij het naamwoord (2/5, 3/2).

* Niet vergeten de ‚zwakke' *a-* van het lidwoord na een klinker niet uit te spreken (Regel van de zwakke klinker, 3/3). Dit doet u het makkelijkst als u het klinkerloze lidwoord als deel van het voorafgaande woord uitspreekt: [*aṣ-ṣiḥāfa**l**-gharbīja*] (enz.).

Een eigennaam (‚Egypte', ‚Ahmad') is altijd bepaald, ook zonder lidwoord. Een beschrijving met eigennamen heeft daarom een bepaald bijvoeglijk naamwoord, zoals in ‚Alexander de Grote' of ‚Iwan de Verschrikkelijke' in het Nederlands. **Lees en schrijf:**

مصر الحديثة	مصر الحديثة	*(al-ḥadītha)* modern Egypte (v.)

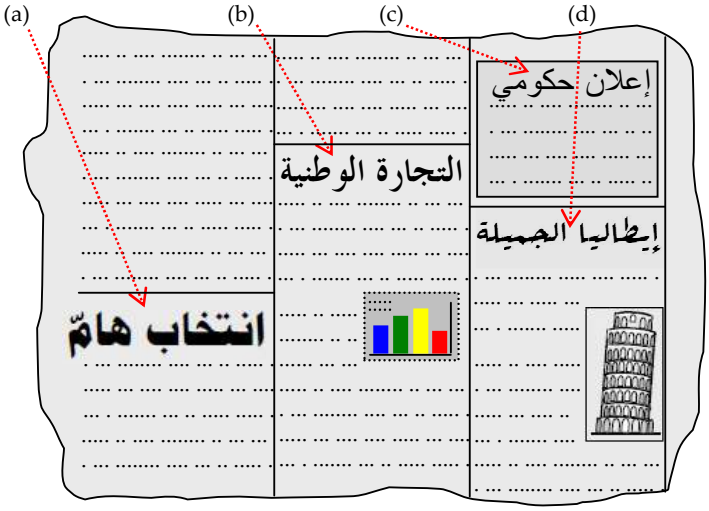
575.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

Oefening 1 Geef de meest mogelijk zinvolle beschrijvingen met een naamwoord uit de lijst (a) en een bijvoeglijk naamwoord uit de lijst (b). Denk aan de overeenkomst van het bijvoeglijk naamwoord. Lees en vertaal uw beschrijvingen:

Naamwoorden: (a) الإعلان، بلاد، صحيفة، الصورة، رسالة

Bijvoeglijke naamwoorden: (b) هامّ، مفيد، شخصي، طويل، محلّي، جميل

Oefening 2 Lees en vertaal deze krantenkoppen:

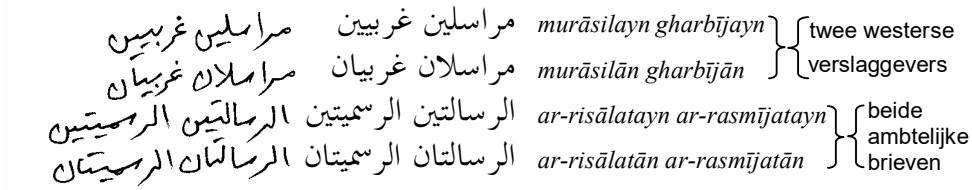


Welke beschrijvingen zijn mannelijk, en welke vrouwelijk? Bepaald, onbepaald?

De oplossingen van deze oefeningen volgen paragraaf 6 beneden.

3 Tot nu toe waren al onze beschrijvingen in het enkelvoud. Beschrijvingen kunnen ook in het tweevoud staan (alhoewel dit niet vaak voorkomt). Het bijvoeglijk naamwoord heeft overeenkomst, waarbij het tweevoud op dezelfde wijze als bij naamwoorden gevormd wordt (zie 7/1). De beschrijving in het tweevoud kan zowel bepaald of onbepaald zijn.

Lees en schrijf:



twee westerse verslaggevers

beide ambtelijke brieven

576.wav **openen, beluisteren en herhalen**..

4 Zoals u al hebt vermoed bestaan er ook beschrijvingen in het meervoud, en zowel bepaalde als ook onbepaalde. Beschrijvingen in het meervoud zijn heel talrijk.

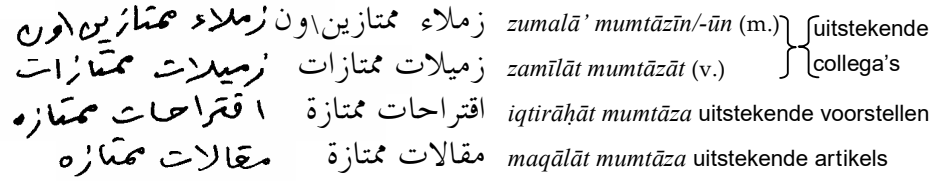
In zo een beschrijving bouwt het naamwoord zijn meervoud op volgens één van de drie in Les 7 getoonde formules (d.w.z. de regelmatige vrouwelijke, regelmatige mannelijke, onregelmatige). Maar het bijvoeglijke naamwoord volgt deze drie formules *alleen wanneer het betrekking op personen* heeft. Wij noemen dit het *bezielde meervoud (bez. mv.)*.

Heeft het bijvoeglijke naamwoord betrekking op één of ander naamwoord in het meervoud (dieren, zaken, plaatsen, begrippen), dan heeft het de vorm van het zogenoemde ***on**bezielde meervoud (onbez. mv.)*, zonder enige overweging van het geslacht van het naamwoord. Het *onbezielde meervoud* is identiek aan het *vrouwelijke enkelvoud*, met uitgang ـة.. / ة.

Wij hebben hier een heel belangrijke regel, die u vaak in werking zult vinden.

Regel van het onbezielde meervoud: Een bijvoeglijk naamwoord, bij een naamwoord in het meervoud, waarbij het naamwoord iets anders dan personen betekent, staat in het onbezielde meervoud, welke vorm identiek is met het vrouwelijke enkelvoud.

Lees en schrijf deze beschrijvingen in het meervoud, en noteer de vorm van het bijvoeglijke naamwoord in elk voorbeeld (het eerste paar bezield, het twede paar onbezield):



uitstekende collega's

577.wav **openen, beluisteren en herhalen**.

Niet vergeten a.u.b.: de onbezielde meervoud-vorm betreft alleen het *bijvoeglijke naamwoord*, niet het naamwoord, en de keuze bezield/onbezield betreft nooit het enkelvoud of tweevoud.

Nog enkele beschrijvingen van verschillende soorten in het meervoud. Identificeer bezielde en onbezielde meervouden, in bepaalde of onbepaalde beschrijvingen. Noteer ook, dat het Arabische lidwoord vaker voorkomt dan het Nederlandse lidwoord. **Lees en schrijf:**



578.wav **openen, beluisteren en herhalen**.

Een naamwoord in meervoud, dat groepen van mensen noemt, is zelf onbezield; een eventueel begeleidend bijvoeglijk naamwoord staat dan in het onbezielde meervoud, gezien het de *groepen* beschrijft, niet hun leden. Noteer, terwijl u **leest en schrijft:**

حكومات اشتراكية *(ištirākīja)* socialistische regeringen

الوزارات الوطنية *(al-waṭanīja)* de nationale ministeries

§79.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

Lees en schrijf nu een belangrijke eigennaam in de vorm van een beschrijving, waar het bijvoeglijk naamwoord als een deelwoord (8/1) in het onbezielde meervoud is:

الولايات المتّحدة *al-wilājāt al-muttáḥida* de Verenigde Staten

§80.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

5 De Arabische beschrijving kunnen wij vaak met een Nederlands *samengesteld naamwoord* vertalen:

أميركا الجنوبية *'amayrika l-djanūbīja* Zuid-Amerika (‚het zuidelijke Amerika')

مؤتمر صحفي* *mu'támar ṣuḥufī* persconferentie

* صحفي *ṣuḥufī* in plaats van صحافي *ṣiḥāfī*. صحافي wordt in deze samenhang weinig gebruikt.

Twee voorbeelden van deze fenomeen uit deze les. **Lees en schrijf**:

صور ملوّنة kleurenfoto's (‚gekleurde foto's')

إعلانات حكومية regeringsmededelingen

en veel meer. Het Arabisch heeft bijna geen samengestelde naamwoorden.

§80a.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

Met de *beschrijving* heeft u de grens tussen woorden en uitdrukkingen overschreden. U begint de taal volgens uw wens te manipuleren. Wij zullen in de Lessen 10 en 12 nog twee verwante structuren instuderen; samen zullen de drie uw uitdrukkingscapaciteit nog meer verhogen.

Bezittelijke uitgang

6 In het Nederlands is het *bezittelijk voornaamwoord* een woord: ‚mijn, uw, zijn, ons' (enz.). In het Arabisch is het een uitgang, die wij aan het ‚bezit'-naamwoord toevoegen (gelieve het idee *bezit* niet te letterlijk verstaan). **Schrijf** ‚collega' in het Arabisch, in de onbepaalde vorm:

زميل

§81.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

Voeg nu de uitgang ـي -*ī* eraan, en wij hebben ‚mijn collega':

زميلي *zamīlī*

§82.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

NB.: Deze *bezittelijke* uitgang ـي -*ī* niet met het *betrekkelijke* uitgang -*ī* (Les 4/4) verwarren.

Een eind- ة aan het ‚bezit' wordt, bij de toevoeging van de bezittelijk voornaamwoord-uitgang, de letter ت (want ة mag alleen aan het eind van het woord staan). **Schrijf** ‚mijn wagen':

سيّارتي *sajjāratī*

§83.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

Hier zijn de bezittelijke uitgangen voor alle nodige personen, inclusief ‚mijn', die wij al leerden:

ـي	...ي	*-ī*	mijn	نا	..نا	*-na*	ons, onze
ـك	...ك	*-ak*	jouw, uw (m. enk.)	كم	...كم	*-kum*	uw, jullie (mv.)
ـك	...ك	*-ik*	jouw, uw (v. enk.)				
ـه	...ه	*-u, -hu*	zijn (m. enk.)	هم	...هم	*-hum*	hun (bez. mv.)
ـها	...ها	*-ha*	haar (v. enk./ hun onbez. mv.)				

Wij voegen deze uitgangen precies zoals ...ي *-ī* ‚mijn' aan het onbepaalde naamwoord toe. **Lees en schrijf:**

تقريري	تقرير	*taqrīrī* mijn bericht
مشكلتي	مشكلة	*muškilatī* mijn probleem
اقتراحك	اقتراح	*iqtirāḥak/-ik* jouw/uw voorstel
لجنتك	لجنة	*ladjnatak/-ik* jouw/uw comité
مكتبه	مكتب	*maktabu/maktabhu* zijn kantoor
صورته	صورة	*ṣūratu/ṣūrat-hu* zijn beeld
اسمها	اسم	*ismha* ihr (v. enk./onbez. mv.) naam
احتجاجنا	احتجاج	*iḥtidjādjna* onze klacht
مجلّتنا	مجلّة	*madjallatna* ons tijdschrift
وصولكم	وصول	*wuṣūlkum* jullie/uw (mv.) aankomst
زيارتكم	زيارة	*zijāratkum* jullie/uw (mv.) bezoek
إعلانهم	إعلان	*'i9lānhum* hun mededeling
طائرتهم	طائرة	*ṭā'irat-hum** hun vliegtuig

* Transcriptie *t-h* (met koppelteken) hier, om niet met de transcriptie *th* (ث, 1/3) te verwarren.

§84.wav **openen, beluisteren en herhalen**.

Heel belangrijk:

- De bezittelijke uitgang heeft geen congruentie met het *bezit*, maar alleen met de *bezit(s)ter*, zoals in het Engels. De notities ‚m.', ‚v.', ‚enk.', ‚mv.', ‚bez.' en ‚onbez.' hebben alleen betrekking op de ‚bezitter/bezitster'.
- Goed tussen de bezittelijke uitgangen onderscheiden, die met de Nederlandse ‚haar' en ‚hun' overeenstemmen:
  - *-ha* (v. enkelv.), dus van een vrouwelijke persoon (haar); *ook* onbezielde mv. (hun), dus van meerdere niet-personen),
  - *-hum* (bezielde mv. (hun), dus van meerdere personen).
- Voor het aanspreken met ‚uw' gebruiken wij het meervoud, dus *-kum*. Maar wij doen dit voor één persoon uitsluitend in de formele briefwisseling. In een gesprek en in de niet-formele briefwisseling gebruiken wij het eenvoudige *-ak/-ik* voor een bezit(s)ter (‚jouw, uw') en het meervoud *-kum* alleen voor meerdere bezitters (‚jullie, uw'), zonder enige aandacht om de persoonlijke betrekking.
- Tweevoud? Ja, er bestaan tweevoudige bezittelijke uitgangen (= ‚van jullie/u beiden', ‚van hen beiden'), maar deze komen zo zelden voor, dat wij ze praktisch niet nodig hebben.

- Een naamwoord met aangehangen bezittelijke uitgang is bepaald; daarom heeft een eventueel begeleidend betrekkelijk naamwoord (d.w.z. in een beschrijving) een lidwoord, waarbij wij ook de regel betreffende de eventuele begin-zonletter (2/5) volgen.
- De hier aanbevolen uitspraak van de geschreven uitgangen komt uit het hoogontwikkelde *gesproken* Arabisch. Bij het formele lezen bijv. van een academische of politieke tekst horen wij een andere uitspraak, die wij hier niet tonen, want dat is ons opzet niet.

Lees en schrijf:

لزيارتك الرسمية *li-zijāratak ar-rasmīja*
voor uw dienstbezoek (‚ambtelijk bezoek')

منظّمته الصغيرة *munaẓẓamatu ṣ-ṣaghīra*
zijn kleine organisatie

إنتاجهم الصناعي *'intādjhum aṣ-ṣinā9ī*
hun nijverheidsproductie

S85.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

De bezittelijke uitgang die met het Nederlandse ‚mijn' strookt, is een lange eind-*ī*. Wanneer een lange klinker aan het einde van een woord vóór een verdubbelde medeklinker (of vóór twee medeklinkers) in dezelfde uitdrukking staat, wordt de klinker verkort uitgesproken (spelling blijft onveranderd). Dit gebeurt het meest, wanneer de eindklinker vóór een lidwoord staat. Noteer dit fenomeen in dit voorbeeld, terwijl u het volgende **leest en schrijft:**

مكتبي *maktabī* (lange **-ī**) mijn kantoor

maar: مكتبي الجديد *maktab**i** l-djadīd* (korte **-*i***) mijn nieuwe kantoor

S86.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

Regel van de lange eind-klinker: Wanneer een lange klinker aan het eind van het woord vóór een dubbele medeklinker (ofwel vóór twee medeklinkers) in dezelfde uitdrukking staat, wordt de klinker in de uitspraak verkort. De spelling blijft onveranderd.

Wij kunnen deze bezittelijke uitgangen ook aan een naamwoord met de regelmatige meervoud-uitgang ات... of aan een naamwoord met onregelmatige meervoud-vorm hangen. **Lees en schrijf:**

مشاكلنا الفنّية *mašākilna l-fannīja* onze technische problemen

معلوماتهم المفيدة *ma9lūmāt-hum al-mufīda* hun nuttige inlichting

S87.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

Voegen wij een bezittelijke uitgang aan een naamwoord, die een tweevoud- of regelmatige m. mv.-uitgang (7/1, 2) draagt, dan laten wij eerst de ن... van diens uitgang weg. Voorbeelden:

معلّموكم *mu9allimūkum* uw leraren ممثّلاهم *mumaththilāhum* hun twee vertegenwoordigers

Oefening 3 Lees en vertaal deze beschrijvingen:

(a) صور ملوّنة (b) للمراسلين الأجانب (c) منظّمتنا الفنّية
(d) الصحافة المحلّية والوطنية (e) مكتبك الجديد

Oefening 4 Wie heeft de advertentie (a) geplaatst? En wie of wat zoekt de advertentie (b)? (Lees alleen de grote kleurdruk in beide advertenties.):

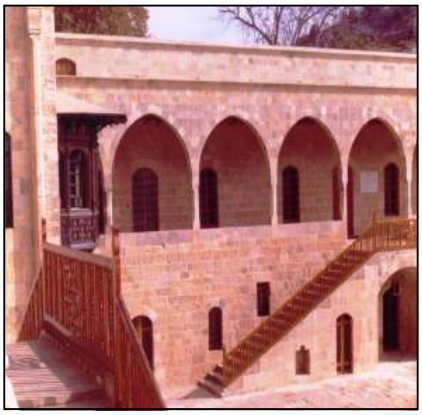
(a)



(b)



De oplossingen van deze oefeningen volgen na het beeld beneden.



Oplossingen van de Oefeningen

1 الإعلان الهامّ، المفيد، الشخصي، الطويل، المحلّي، الجميل
al-'i9lān al-hāmm, al-mufīd, aš-šaxṣī, aṭ-ṭawīl, al-maḥallī, al-djamīl de belangrijke, de nuttige, de persoonlijke, de lange, de plaatselijke, de mooie mededeling
بلاد هامّ، جميل *bilād hāmm, djamil* een belangrijk, een mooi land
صحيفة هامّة، مفيدة، محلّية *ṣaḥīfa hāmma, mufīda, maḥallīja* een belangrijke, een nuttige, een plaatselijke krant
الصورة الهامّة، المفيدة، الشخصية، الجميلة *aṣ-ṣūra l-hāmma, l-mufīda, š-šaxṣīja, l-djamīla* het belangrijke, het nuttige, het persoonlijke, het mooie beeld/de mooie foto
رسالة هامّة، مفيدة، شخصية، طويلة، جميلة *risāla hāmma, mufīda, šaxṣīja, ṭawīla, djamīla* een belangrijke, nuttige, persoonlijke, lange, mooie brief

2 (a) *intixāb hāmm* een belangrijke verkiezing, vrouwelijk onbepaald
(b) *at-tidjāra l-waṭanīja* de nationale handel, vrouwelijk bepaald
(c) *'i9lān ḥukūmī* regeringsmededeling/-advertentie, vrouwelijk onbepaald
(d) *'īṭā́līja l-djamīla* het mooie Italië (‚Italië het mooie'), vrouwelijk bepaald

3 (a) *ṣuwar mulawwana* kleurbeelden/-foto's vrouwelijk onbepaald
(b) *li-l-murāsilīn al-'adjānib* voor de buitenlandse correspondenten/verslaggevers
(c) *munaẓẓamatna l-fannīja* onze technische organisatie
(d) *aṣ-ṣiḥāfa l-maḥallīja wa-l-waṭanīja* de plaatselijke en nationale pers
(e) *maktabak al-djadīd* uw/jouw nieuw kantoor

4 (a) *al-xuṭūṭ al-djawwīja l-waṭanīja* de nationale luchtvaartlijnen (‚luchtlijnen')
(b) *mumaththilīn fannījīn* technische vertegenwoordigers

Testen

1 Lees hardop en vertaal:
(a) صحافتنا الأسبوعية (b) احتجاجاتهم الطويلة (c) لزملائي الفنّيين
(d) صحف عربية (e) بنك أجنبي

2 Zet bijvoeglijk naamwoord en naamwoord samen in een beschrijving (met congruentie).
(a) مدرسة، ابتدائي (b) المطار، وطني (c) تقاريره، يومي (d) لزوّارنا، أجنبي
(e) انتخابات، عامّ

3 Herhaal deze beschrijvingen in het meervoud:
(a) رسالة طويلة (b) التقرير الفنّي (c) ممثّل أجنبي (d) الطائرة الأميركية
(e) خطّ جوّي

4 Schrijf in Arabisch en lees uw antwoord hardop:

(a) lange persmededelingen (b) het dagelijkse hoofdartikel (c) mijn Arabische krant
(d) zijn Duitse wagen (e) onze uitstekende handelsbetrekkingen

*